

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Svjetlana (Đurić) Pravdić

Peter Völker

(Herausgeber/Urednici)

Brückenworte

Anthologie

Riječne veze

Antologija

Gedichte von Autorinnen und Autoren aus Serbien,
Bosnien und Herzegowina, Österreich und Deutschland

Pjesme autora i autorki iz Srbije, Bosne i Hercegovine,
Austrije i Njemačke

Engelsdorfer Verlag

Leipzig

2026

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Titelbild: Peter Völker

Griechische Worte auf dem Titelbild: „Segelnd auf weindunklem
Meer hin zu Menschen anderer Sprache“

Naslovna strana: Peter Felker

Grčke riječi na naslovnoj slici: „Jedreći po tamnom, vinskom moru
ka ljudima drugog jezika.“

Bibliografische Information durch die Deutsche Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <https://dnb.de> abrufbar.

Angaben nach GPSR:

www.engelsdorfer-verlag.de

Engelsdorfer Verlag Inh. Tino Hemmann

Schongauerstraße 25

04328 Leipzig

E-Mail: info@engelsdorfer-verlag.de

ISBN 978-3-69095-108-1

Copyright (2026) Engelsdorfer Verlag Leipzig

Alle Rechte bei den Autorinnen und Autoren

Hergestellt in Leipzig, Germany (EU)

Gedruckt auf FSC®-zertifiziertem Papier

Druck & Bindung: Esser printSolutions GmbH Bretten

10,00 Euro (DE)

Vorwort/Predgovor

Most – Simbol povezanosti

Most, sam po sebi, svojom namjenom je jedan od najvećih i najvažnijih ljudskih građevinskih izuma. Jugoslavenski nobelovac, Ivo Andrić, započeo je esej o mostovima, koji su bili često centralni motivi njegovih dijela, rečenicom: “Od svega što čovek u životnom nagonu podiže i gradi, ništa nije u mojim očima bolje i vrednije od mostova...” Mostovi ne spaja samo dva kraja obale, već grade istoriju, nude prelaz i kompromis između dvije zavađene zemlje, mjesto su okupljanja. Često preprečavajući rijeke što razdvajaju susjedne zemlje, oni označavaju i granice i sate koje ljudi provedu nestrpljivo i izmoreno čekajući da pređu u svoju ili drugu zemlju. S tog stanovišta, funkcija mostova se proteže daleko od građevinske, oni su mjesta ljudske čežnje, strepnje i nada.

A njihova funkcija takođe može biti oksimoronska i višeznačna; mostovi su istovremeno mjesta rata i mira, ljubavi i mržnje, nade i straha, odbrane i rušenja, mijenjaju se paralelno sa ljudskim namjerama, tendencijama i izopačenjima. Zato u ovoj zbirci biramo da govorimo o mostu gdje teže da se prevaziđu životne prepreke, da se stigne na drugi kraj, bez obzira koliko taj put bio pun rupa, prepreka ili zakrčen. A upravo riječi koje se svojom melodičnošću, ritmom i nadahnućem stapaju u poeziju su način da se dođe na drugi kraj mosta. Kroz poeziju, mi “premošćavamo” naše more, snove i brige.

U ovoj antologiji deset autora/autorki pravi mostove poezije koji prevazilaze društvene, kulturološke i intrepersonalne prepreke. Ideja Petera i mene bila je da u ovu antologiju bude uključeno što više mladih autora, kako bismo ih podstakli na dalji rad, stvaralaštvo i povezali ih “mostom riječi”, jer upravo je poezija književna vrsta koja je oduvijek spajala različite kulture, društvene slojeve i starosne dobi.

Poznajem Petera više od jedne decenije, i pored ograničenog poznavanja međusobnih maternjih jezika, uvijek smo “premošćavali” komunikacionu prepreku kroz poeziju. Čitanjem Peterove poezije, osjetila sam kao da ga istinski poznajem i da upoznajem njegovu, a samim tim i svoju dušu.

“Prosipam želju u bezdan”, “sjetim se trenutka kad sam bio dijete”
I uzburkaju naše vode” “Prvi znak sunca trlja se od tlo
Nemirne nimfe drznu I grije ga, istinski I podlo”
“Dozvolimo da se “Panika mi obuzima
“Putovanje” uzdrhtalo tijelo”
Polazimo na no! “Most je ljubav
“Mrzimo se! koja jenjava” “I još”
Tela naša mrzimo!” jednom hrabrost krene”
I na kraju pravimo...
“Novi korak, a budućnost strana
Sada su nam um i srce u slobodnom toku”

Poezija zaista može mnogo da otkrije o društvu, pa i o samom autoru/autorki i problemima sa kojima se sreću. Iz tog razloga, smatramo da je za pisanje poezije potrebna hrabrost, te da je svaka zbirka, na sebi svojstven način, borba i inspiracija za bolje sutra.

Riječi napisane “umom i srcem u slobodnom toku” prevode mržnju u ljubav, a sa ljubavlju se rađaju nove prilike, počeci i putevi. Hajdemo zajedno sa se prošetamo preko mosta, pronađemo nove puteve, inspirišemo i zajedno stvaramo.

Die Brücke – ein Symbol der Verbindung

Eine Brücke ist, ihrem Zweck nach, eine der größten und bedeutendsten menschlichen Erfindungen im Bauwesen. Der jugoslawische Nobelpreisträger Ivo Andrić begann seinen Essay über Brücken, die oft zentrale Motive seiner Werke waren, mit dem Satz: „Von allem,

was der Mensch in seinem Lebensdrang errichtet und baut, ist mir nichts in meinen Augen besser und wertvoller als Brücken...“

Brücken verbinden nicht nur zwei Ufer, sondern sie schaffen Geschichte, bieten einen Übergang und Kompromiss zwischen zwei verfeindeten Ländern, werden zu Orten der Begegnung. Indem sie die Flüsse überqueren, die benachbarte Länder trennen, markieren sie zugleich Grenzen und die Stunden, die Menschen ungeduldig und erschöpft damit verbringen, auf den Übergang in ihr eigenes oder ein fremdes Land zu warten. Aus dieser Perspektive reicht die Funktion der Brücken weit über das Bauwerk hinaus, sie sind Orte menschlicher Sehnsucht, Angst und Hoffnung.

Ihre Bedeutung kann zugleich paradox und vieldeutig sein: Brücken sind Orte des Krieges und des Friedens, der Liebe und des Hasses, der Hoffnung und der Furcht, der Verteidigung und der Zerstörung. Sie verändern sich parallel zu den menschlichen Absichten, Tendenzen und Verderbtheiten.

Deshalb will diese Anthologie von Brücke sprechen, die das Überwinden der Lebenshindernisse bedeuten, das Erreichen des anderen Ufers, egal wie voller Löcher, Barrieren oder Blockaden der Weg dorthin auch sein mag. Und gerade die Worte, die sich durch ihre Melodik, ihren Rhythmus und ihre Inspiration zur Poesie vereinen, sind der Weg, das andere Ufer zu erreichen. Durch die Poesie „überbrücken“ wir unsere Meere, Träume und Sorgen.

In dieser Anthologie schaffen zehn Autorinnen und Autoren poetische Brücken, die gesellschaftliche, kulturelle und zwischenmenschliche Hindernisse überwinden. Die Idee von Peter und mir war es, in diese Anthologie so viele junge Autorinnen und Autoren wie möglich aufzunehmen, um sie zu weiterem Schaffen zu ermutigen, und sie mit einer „Brücke der Worte“ zu verbinden. Gerade die Poesie ist nämlich jene literarische Gattung, die unterschiedliche Kulturen, gesellschaftliche Schichten und Altersgruppen miteinander vereint.

Ich kenne Peter seit mehr als einem Jahrzehnt, und obwohl wir die jeweiligen Muttersprachen nur begrenzt beherrschen, haben wir die Kommunikationsbarriere stets durch die Poesie „überbrückt“. Beim Lesen von Peters Gedichten hatte ich das Gefühl, ihn wirklich zu kennen – und zugleich seine und damit auch meine eigene Seele zu entdecken.

Poesie kann tatsächlich viel über eine Gesellschaft, aber auch über die Autorin oder den Autor selbst und die Herausforderungen, denen sie begegnen, offenbaren. Aus diesem Grund sind wir der Meinung, dass das Schreiben von Gedichten Mut erfordert und dass jede Gedichtesammlung auf ihre eigene Weise ein Kampf und eine Inspiration für eine bessere Zukunft ist.

Worte, die „mit Verstand und Herz im freien Fluss“ geschrieben sind, verwandeln Hass in Liebe und mit der Liebe entstehen neue Chancen, Anfänge und Wege. Lasst uns gemeinsam über die Brücke gehen, neue Wege finden, uns gegenseitig inspirieren und gemeinsam erschaffen.

Svjetlana Pravdić

Bosnien und Herzegowina

Dragana Dobraš

Neće se sumnjati na ubistvo

Osjećam opet neko me prati
Njegov uporan pogled težak kao kamen
Hoće li iko moje muke da skrati
Skine sa mojih grudi ukleti znamen?

Vidim ga smanjuje rastojanje
Ali nije više sam, tu su još dvojica
Na usnama mu čitam zlokobno brojanje
Sve je ovo neki znak, zašto baš trojica!

Tri treba da donosi sreću
Što samo meni iskušenje i nedaće
Evo ga sada u ruci drži i svijeću
Bože, spasi me od progoniteljske braće!

Čujem ga nešto mi govori
Užasi kuljaju iz njegovih usta, još i prijeti
Kaže mi na spavanju će da me umori
I da znam ja dobro što se on meni sveti.

Moram što prije pobjeći
Panika mi obuzima uzdrhtalo tijelo
Ili sam mogao u odbranu svoju nešto reći
Jer ne pamtim da načinih tako strašno djelo.

Gledam ih, ne odustaju
Neizgovorena riječ zastade u mom grlu
Iza njih sad nazirem crne pse koji reže i laju
O, nebesa, dajte snage za moju dušu premrlu!
Ne čekam više ni časka
Trčim za svoj život i svoje izbavljenje
Tad do mene dođe još jedna prijeteća opaska
"Neće se sumnjati na ubistvo kad te zadesi naše davljenje!"

Kad sam toliko zgriješio
Godinama samo radio vrijedno i pošteno
Zašto si, Bože, da me kazniš riješio
Nisam ja kriv što je ono dijete na putu pregaženo.

Krijem se u nekom šipražju
I ne primjećujem od trnja svježe rane
Već je i noć koja vješto skriva družinu vražju
Zar su ovo moje posljednje minute kukavički odbrojane?
Budim se u nepoznatoj sobi
Ni traga mučiteljima kakvih nema ni u noćnim morama
Možda sam ipak uspio umaći svojoj kobi
Ali sad mi prilaze ljudi u bijelim odorama.

Niemand wird Mord vermuten

Ich spüre wieder, jemand folgt mir leise,
Sein Blick ist schwer, als wöge er wie Stein.
Wird jemand mir beenden diese Reise,
Und mir vom Herzen nehmen das verfluchte Sein?

Ich seh ihn näher kommen, Schritt für Schritt,
Doch diesmal nicht allein – es sind nun drei.
Auf seinen Lippen ein bössartiger Tritt:
Ein Flüstern zählt – warum genau drei?

Drei soll Glück bringen, sagt man mit Vertrauen,
Doch mir bringt's nur Prüfung, Not und Pein.
Nun hält er eine Kerze in seinen rauen Händen – Gott,
beschütze mich vor Brüdern so gemein.

Ich höre ihn reden – Worte voll Grauen,
Drohungen tropfen aus seinem Mund.
Er sagt, ich soll im Schlaf erschlaffen,
Und ich wüsste, warum – sein Rachedrang ist wund.

Ich muss entkommen, ohne Zögern,
Panik packt mein zitterndes Fleisch.
Hätt ich doch was sagen können, zu beteuern,
Denn ich versteh nicht, wofür man mich trifft im Streich.

Ich seh sie – sie geben nicht nach,
Ein Wort bleibt stecken tief in meiner Kehle.
Hinter ihnen bellen schwarze Hunde, knurren,
O Himmel, gib meiner schwachen Seele edle Seele.

Ich warte nicht – ich renne um mein Leben,
Ein Zuruf trifft mich mit finstrem Klang:
„Niemand wird je Zweifel hegen,
Wenn wir dich ersticken – kein Verdacht, keine Bedrohung.“

Wenn ich gesündigt hab – warum so schwer?
Hab Jahre ehrlich, still gearbeitet,
Oh Herr, warum bestrafst du mich so sehr?
Jenes Kind traf das Unglück, nicht ich hab's bereitet.

Ich verkriech mich in Dorn und Gestrüpp,
Spür nicht das Blut aus frischen Wunden,
Die Nacht umgibt mich, Hölle.
Sind dies die letzten meiner schwachen Stunden?

Ich erwache in einem fremden Raum,
Kein Schatten meiner Jäger – kein Albtraum gar?
Bin ich entkommen dem dunklen Traum?
Doch weiße Kittel nahen, bedrohlich, sonderbar.

(Übersetzung in deutsche Sprache von Dragana Dobraš)



Dragana Dobraš rođena je u Banjoj Luci 22.8.1997. godine. Odrasla je u Potkozarju gdje je završila osnovnu školu kao dobitnik Vukove diplome. Srednjoškolsko obrazovanje stekla je 2016. godine u banjalučkoj Gimnaziji, takođe kao odličan učenik. Potom upisuje Medicinski fakultet u Banjoj Luci, koji završava 2023. godine. Od marta do decembra 2024. godine radila je na Klinici za psihijatriju UKC RS. Od decembra 2024. godine zaposlena je u JZU „Dom zdravlja” Banja Luka. Pored medicine ljubav joj je i pisanje poezije u kojoj istražuje unutrašnje svjetove psihe.

Dragana Dobraš wurde am 22. August 1997 in Banja Luka geboren. Sie wuchs in Potkozarje auf, wo sie die Grundschule als Trägerin des Vuk-Diploms abschloss. Ihre weiterführende Schulbildung erlangte sie im Jahr 2016 am Gymnasium in Banja Luka, ebenfalls als ausgezeichnete Schülerin. Danach nahm sie ein Medizinstudium an der Medizinischen Fakultät in Banja Luka auf, das sie im Jahr 2023 erfolgreich abschloss. Von März bis Dezember 2024 arbeitete sie an der Klinik für Psychiatrie des Universitätsklinikums der Republik Srpska (UKC RS). Seit Dezember 2024 ist sie im öffentlichen Gesundheitszentrum „Dom zdravlja“ in Banja Luka beschäftigt. Neben der Medizin gilt ihre Leidenschaft auch dem Schreiben von Poesie, in der sie die inneren Welten der Psyche erforscht.

Inhaltsverzeichnis/Sadržaj

Vorwort/Predgovor.....	5
Geleitwort	9
Predgovor.....	10
Bosnien und Herzegowina	13
<i>Dragana Dobraš</i>	14
Neće se sumnjati na ubistvo	14
Niemand wird Mord vermuten	16
<i>Irina Jefić</i>	19
Putovanje	19
Reise.....	20
<i>Isidora Radmanović</i>	22
Postojati.....	22
Existieren.....	23
Majku joj zovi.....	24
Rufe ihre Mutter	24
<i>Srđan Ćurlić</i>	26
Bude iz Bamijana	26
Die Buddhas von Bamiyan	27
Dječak sa niskom bisera	28
Der Junge mit der Perlenkette.....	29
<i>Sijetlana Prandić</i>	32
Povezanost.....	32
Verbundensein	33
U šumi.....	34
Im Wald.....	35
Obična pjesma	36

Ein einfaches Gedicht	37
Koža	38
Die Haut	39
Rozo rađanje	40
Rosa Geburt	41
Sjećanja.....	42
Erinnerung	42
Praznina	43
Leere	44
Iza dvjeri	45
Hinter der Tür.....	46
Serbien	49
<i>Konstantin Svilkos</i>	50
Pesma	50
Das Gedicht	51
Sad se mrzimo.....	52
Jetzt hassen wir uns.....	53
Österreich	55
<i>Hanna Oppelmayer</i>	56
Die Brücke, die uns verbindet.....	56
Most koji nas spaja	57
<i>Julia Neuhäuser</i>	60
Rêverie.....	60
Sanjarenje.....	61
Deutschland.....	65
<i>Daniel Chr. Glöckner</i>	66
Sarajevo – Stadt aus Schnee und Erinnerung	66
Sarajevo – grad snijega i sjećanja	69

<i>Peter Völker</i>	74
Unterwegs in der Fremde.....	74
Putevi dalekih zemalja	74
Weihnachtsmarkt	74
Božićni vašar	75
Weimar	75
Vajmar	75
Götzenhainer Wiesen	76
Livade Gocenhajnera	77
Café Liebfrauenberg	78
Kafe Gospinog Brda.....	78
Drachensteigen	79
Zmajev let.....	79
Mein Strand in Plytra	80
Moja plaža u Plitri	81
Schlaflos durch die Nacht.....	82
Cjelonoćna besanica.....	83
Im freien Lauf.....	84
U slobodnom toku.....	84
<i>Стеван Томтић</i>	87
СВЕЉУДСКИ ЈЕЗИК ПОЕЗИЈЕ	87
DIE ALLMENSCHSCHLICHE SPRACHE DER POESIE	92
Danke.....	99
Peter Felker	100